

ANTON-JOSEPH ILK, Austria

Cuvinte cheie: moarte, clopotul morții, Vișeu de Sus, tradiții, țipseri.

Clopotul morții Rezumat

Lucrarea de față este dedicată tematicii morții într-o societate tradițională. Autorul ei, etnologul austriac *Anton-Joseph Ilk* descrie obiceiurile legate de „clopotul morții“ din orașul său natal, Vișeu de Sus. Autorul insistă asupra genezei acestui clopot din biserica romano-catolică a orașului maramureșean, descriind în amănunt multiplele obiceiuri și tradiții legate de moartea în comunitatea confesională, făcând referiri atât la modalitățile de folosire a acestui clopot consacrat morții, cât și la tradițiile bisericesti și laice legate de pregătirea demnă a acestui prag decisiv în viața omului.

Studiul insistă și asupra provenienței (din Austria Superioară) a etniei „țipserilor“ din Vișeu de Sus și a modalității de colonizare a lor în secolul al XVIII-lea, în Carpato-Ucraina și în valea râului Vasăr.

Key words: Oberwischau/Maramuresch, Zipser, field research, ethnic culture, death custom, death bell.

Death bell Abstract

The author, *Anton-Joseph Ilk*, born in 1951 in Oberwischau (today Vișeu de Sus in northern Romania), has done extensive field research in the Marmarosch (Maramureș) region for 40 years, reflected in several books as well as numerous contributions to the ethnic culture of the Oberwischauer Zipser. Since 1998 he is a minister in Alkoven and is currently pursuing a doctorate in Vienna on this topic: *Wirklichkeit im Banne der Phantastik* ('The reality reflected in phantasms').

This investigation examines the meaning and history of the „Zügen-“ or „Sterbeglöcklein“ ('death bell'), places it in relation to the meaning of the bell ringing, and also illuminates other church customs associated with dying and death. In its introduction, the essay provides a review of the resettlement of forestry experts and workers from the Upper-Austrian Salzkammergut to the Carpathian Ukraine: to the Teresvatal (a side valley of the river Tisza/Theiß) and to the Wassertal, at the river Wasser, near Oberwischau.

Tås „Zingleckl“ von Oberwischau

Dieser Text geht aus intensiven Feldforschungen des Autors in seiner Heimatstadt Oberwischau (im nordrumänischen Gebiet Maramuresch) hervor und wurde aus einer Publikation übernommen.¹

Die großen Wälder und die unermesslichen Salzlager in der Marmarosch im Nordosten der österreichisch-ungarischen Monarchie waren ausschlaggebend dafür, dass das österreichische Herrscherhaus im 18. Jahrhundert Waldfachleute und Holzknechte aus dem Salzkammergut anwerben und sie in dieses Komitat schicken ließ, damit sie die Wälder der Waldkarpaten roden und eine moderne Waldbewirtschaftung in dieser Region einrichten und sichern sollten. Auf den Flüssen Wasser, Wischau und Theiß sollten Flöße das gewonnene Salz in das Innere der Monarchie befördern.

Am 6. Oktober 1775 brachen 100 Holzfäller, zum Teil mit Familien, – insgesamt 221 Männer, Frauen und Kinder –, aus dem Salzkammergut auf. Nach einer relativ bequemen Schiffsreise auf der Traun und der Donau bis Budapest begann ein mühsamer Transport auf Pferdegespannen in das Quellgebiet der Theiß. Über das Teresvatal (Theresiental), eines der nördlichen Seitentäler der Theiß, erreichten die Kolonisten den Ort Mokra, der heute zur Karpatenukraine gehört. Von hier aus wurde das ca. 70 km südlich gelegene Wassertal mit dem Hauptort Oberwischau besiedelt, da die Wasser bzw. die Wischau optimale Voraussetzungen für das Flößen gewährleisteten.²

In diesem Tal erhielten die Salzkammergut-Kolonisten ab 1796 Zuzug von Arbeitskräften aus der Zips, einer deutschen Sprachinsel am Fuße der Hohen Tatra in der Slowakei, die damals ebenfalls zur Monarchie gehörte. Diese Ansiedler des Wassertales haben Sprache und Glauben,

¹ Aus: „Oberösterreichisches Volksliedwerk“, Linz, Nr. 1 / 2007, S. 211 f.

² Nach dem Zerfall der Monarchie kam es zur Aufteilung des Komitates Marmarosch zwischen Rumänien und der Ukraine. Das Wassertal gehört heute zu Rumänien und heißt Valea Vaserului; Oberwischau trägt in der Landessprache den Namen Vişeu de Sus, ung. Felsővisó. „in den letzten Zügen lag“ (Vgl. Kraus 1998: 240).